Universidad Rey Juan Carlos

# GUÍA DOCENTE

# TRADUCCION LITERARIA (ARABE-ESPAÑOL)

## GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN (3º y 4º curso)

## CURSO 2026-27

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

Fecha de publicación: 04-07-2026

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

| I.-Identificación de la Asignatura | |
|---|---|
| **Tipo** | OBLIGATORIA |
| **Período de impartición** | 3 curso, 2Q semestre |
| **Nº de créditos** | 3 |
| **Idioma en el que se imparte** | Castellano |

## II.-Presentación

La asignatura de Traducción Literaria (árabe-español) tiene por objetivo proporcionar al alumno los conocimientos y habilidades necesarias para afrontar con éxito la traducción de un texto literario en árabe. Para ello, se parte del hecho de que el alumno haya cursado las asignaturas de Lengua Árabe y de Teoría y Práctica de la Traducción I y II (árabe), siendo las destrezas y conocimientos previamente adquiridos en estas asignaturas necesarias para completar, profundizar y progresar en su proceso de aprendizaje.

También, el alumno deberá tener un profundo conocimiento de la lengua castellana y haber cursado las asignaturas Lengua Árabe I, II, III y IV..

La materia consta de un componente práctico importante que se plasma en la realización de ejercicios prácticos de traducción para facilitar el uso e implementación de terminología especializada y distintas estrategias de traducción abarcadas.

Se prestará una especial atención a la adquisición de conocimientos sociolingüísticos y socioculturales necesarios para realizar una traducción de un texto literario, junto con el manejo de diferentes recursos textuales, documentales e informáticos, necesarios para preparar el estudiante como futuro traductor e intérprete.

A su vez, La asignatura de Traducción Literaria (árabe-español) tiene también como objetivo proporcionar al alumno los conocimientos necesarios para identificar y solventar los problemas de traducción de géneros literarios del árabe al español. Se abarcarán diferentes géneros literarios como cuento, novela, drama y poesía. Además, se hará hincapié en la dificultad añadida que entraña el hecho de que ambas lenguas pertenecen a ámbitos culturales diferentes y provienen de familias iniciales distintas como son las lenguas semíticas y las indoeuropeas.

Dado el carácter práctico de la asignatura, la asistencia del alumno y la realización de los trabajos serán fundamentales.

## III.-Resultados de Aprendizaje

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

CG01. Que los estudiantes sean capaces de reunir información relevante relacionada con la traducción y la interpretación.
CG02. Que los estudiantes sean capaces de trabajar en equipo para la resolución de tareas académicas y profesionales relacionadas con la traducción e interpretación.
CG03. Que los estudiantes sean capaces de entender otras culturas y costumbres y aplicar este conocimiento al campo de la traducción e interpretación.
CG04. Que los estudiantes sean capaces de actuar con arreglo a las normas sociales, organizacionales y éticas en el ámbito de las actividades relacionadas con la traducción e interpretación.
CG05. Que los estudiantes sean capaces de aprender de forma autónoma y continuada a lo largo de los estudios en el ámbito de la traducción y la interpretación.
CG06. Que los estudiantes sean capaces de razonar críticamente sobre cuestiones relacionadas con el campo de la traducción y de la interpretación.
CG07. Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.
CG08. Que los estudiantes sean capaces de aplicar los conocimientos que se van adquiriendo a lo largo de los estudios de traducción e interpretación en la resolución práctica de las tareas académicas y profesionales que se proponen en este contexto.
CE01. Que los estudiantes sean capaces de comunicarse en español con maestría, a un nivel C2 del MCERL, tanto a nivel oral como escrito, en una amplia variedad de situaciones de diferente grado de complejidad con el objetivo de resolver adecuadamente tareas de traducción e interpretación.
CE04. Que los estudiantes sean capaces de mostrar la habilidad necesaria para resolver las dificultades que surgen de la contrastividad lingüística y cultural entre las lenguas de trabajo
CE05. Que los estudiantes sean capaces de comunicarse en alemán o árabe a un nivel B1 del MCERL, con el objetivo de resolver adecuadamente tareas limitadas de traducción e interpretación.
CE06. Que los estudiantes sean capaces de demostrar dominio de los fundamentos teóricos de la traducción.
CE22. Que los estudiantes sean capaces de identificar y solventar los problemas de traducción de los diferentes géneros literarios.

- Leyenda para las titulaciones no adaptadas al RD 822/21: **CB** - competencias básicas, **CG** - competencias generales, **CE** - competencias específicas, **CT** - competencias transversales.
- Leyenda para las titulaciones adaptadas al RD 822/21: **CON** - conocimientos, **COM** - competencias, **HAB** - habilidades.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

## IV.-Contenido

### IV.A.-Temario de la asignatura

**Módulo I: Historia de la literatura árabe:**

a) Repaso y ampliación de conocimientos adquiridos en las asignaturas anteriores de la titulación.

b) Introducción a los géneros de la literatura árabe clásica: poesía y prosa.

**Módulo II: Traducción de textos de la literatura árabe moderna y contemporánea (poesía libre, relato, cuento y novela):**

a) Metodología de la traducción literaria (normas básicas de la traducción literaria en la combinación lingüística).

b) Resolución de problemas de traducción.

c) Uso de las herramientas tecnológicas y fuentes de documentación específicas para la traducción de textos literarios.

d) Uso de diccionarios, glosarios, bases de datos especializadas y textos paralelos pertinentes para la traducción literaria.

**Módulo III: Análisis traductológico:**

a) Análisis y comentario de traducciones árabe-castellan de diferentes géneros literarios.

### IV.B.-Actividades formativas

| Tipo | Descripción |
|---|---|
| Asistencia a clases teóricas | Asistencia a clases teóricas y presentación del contenido por parte del profesor |
| Resolución de ejercicios, problemas, casos | Asistencia a clases de resolución de problemas y casos prácticos. |
| Otras actividades | Tutorías individuales y grupales presenciales o a través de Teams. |
| Trabajos individuales | Trabajo autónomo de realización de prácticas y ejercicios solicitados. |
| Otras actividades | Compilación terminológica y elaboración de glosarios. |
| Lecturas | Se indicarán las lecturas obligatorias a lo largo del curso |
| Prácticas | El estudiante realizará prácticas de traducción árabe-español en cada tema. |

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

| V.-Tiempo de trabajo del alumnado (30h grado y 25h máster) | |
|---|---|
| Clases teóricas | 10 |
| Clases de resolución de ejercicios, problemas, casos, etc. | 14 |
| Prácticas en laboratorios experimentales, tecnológicos, clínicos, campo, etc. | 2 |
| Realización de pruebas | 4 |
| Tutorías académicas | 16 |
| Actividades relacionadas: jornadas, seminarios, etc. | 8 |
| Preparación de clases teóricas | 10 |
| Preparación de prácticas/ejercicios/casos | 21 |
| Preparación de pruebas | 5 |
| Total de horas de trabajo del alumnado | 90 |

**VI.-Metodología y plan de trabajo**

| Tipo | Periodo | Contenido |
|---|---|---|
| Prácticas | Semana 1 a Semana 15 | Planteamiento de ejercicios prácticos (individuales y en grupo) en el horario establecido hasta completar las horas indicadas. |
| Clases Teóricas | Semana 1 a Semana 3 | Clases teóricas presenciales en horario de clase. |
| Prácticas | Semana 1 a Semana 15 | Se asignarán lecturas obligatorias (individuales y en grupo) relacionadas con los temas tratados en la asignatura y formarán parte de la evaluación continua. |
| Tutorías académicas | Semana 1 a Semana 15 | Tutorías presenciales o a través de Microsoft Teams. |

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

**VII.-Método de evaluación**

El modelo de evaluación general es la evaluación continua, tal como establece el Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.
Deberán utilizarse todos los sistemas de evaluación establecidos para la asignatura en la memoria de la titulación, excepto aquellos que tuviesen una ponderación mínima del 0%, que podrán utilizarse en los cursos académicos en los que el profesorado lo considere oportuno. Cada uno de los sistemas de evaluación podrá ser aplicado mediante una o más actividades de evaluación, coherentes con ese sistema. Ninguna de las actividades de evaluación podrá superar individualmente el 60% de la calificación global de la asignatura.
La suma de las actividades de evaluación no revaluables no podrá superar el 40% de la calificación global de la asignatura y, en general, no deberían tener nota mínima (salvo en el caso de actividades de carácter práctico en las que, estrictamente, no pudieran reproducirse en la convocatoria extraordinaria las condiciones de evaluación de la convocatoria ordinaria).
El alumnado que no consiga superar la asignatura en la convocatoria ordinaria, o no se hayan presentado, podrán presentarse a la convocatoria extraordinaria únicamente a las actividades de evaluación revaluables no superadas.
El uso de herramientas basadas en inteligencia artificial está prohibido en cualquier ejercicio y prueba de evaluación de la asignatura salvo que el profesor lo indique de forma explícita en el enunciado o en el material de esta. En caso de que esté permitido, se darán indicaciones precisas de qué usos están permitidos y cuáles no.
La distribución y características de las actividades de evaluación son las que se describen a continuación.

**VII.A.- Descripción de las actividades de evaluación y su ponderación**

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

**EVALUACIÓN ORDINARIA:**

1. **(SE5) - PARTICIPACIÓN EN FOROS Y DEBATES ONLINE Y/O PRESENCIALES.** Ponderación (5 %). Nota mínima: NO. Período: todo el cuatrimestre. Se valorará la participación en los foros del Aula Virtual, especialmente en los debates y discusiones orientados a la resolución de dudas. **NO revaluable en evaluación extraordinaria.**
2. **(SE4) - PORTAFOLIO: ENTREGA Y EVALUACIÓN DE LAS PRÁCTICAS SOLICITADAS EN TIEMPO Y FORMA REQUERIDOS.** Ponderación (15 %). Nota mínima: NO. Período: todo el cuatrimestre. Contenido: Se entregarán todas las prácticas solicitadas para su calificación. **NO revaluable en evaluación extraordinaria.**
3. **(SE6) - VALORACIÓN DE TRABAJOS: LECTURA OBLIGATORIA Y EXPOSICIÓN ORAL.** Ponderación (15 %). Nota mínima: NO. Período: a partir de la semana 8. Contenido: El profesor asignará a los alumnos una lectura obligatoria que se realizará de forma individual o grupal. La presentación oral se realizará presencialmente. **NO revaluable en evaluación extraordinaria.**
4. **(SE 3) - RESOLUCIÓN DE PROBLEMAS Y CASOS PRÁCTICOS: TRABAJO FINAL I. ANÁLISIS Y COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO DE UN TEXTO LITERARIO.** Ponderación (20 %). Nota mínima: (5/10). Período: a partir de la última clase hasta la fecha que establezca el calendario de exámenes. Contenido: El profesor propondrá dos textos literarios en lengua árabe y su traducción al español. El alumno tendrá que elegir uno de los dos textos propuestos para su análisis y comentario traductológico. Es obligatorio presentar el trabajo oralmente de forma presencial. **Revaluable en evaluación extraordinaria.**
5. **(SE2) - PRUEBA DE TRADUCCIÓN: TRABAJO FINAL II. TRADUCCIÓN DE UN TEXTO LITERARIO.** Ponderación (30 %). Nota mínima: (5/10). Período: a partir de la última clase hasta la fecha que establezca el calendario de exámenes. Contenido: El profesor propondrá un texto literario en lengua árabe. El alumno tendrá que proponer una traducción del texto. Es obligatorio presentar el trabajo oralmente de forma presencial. **Revaluable en evaluación extraordinaria.**
6. **(SE1) - PRUEBA ESCRITA: TRABAJO FINAL III. COMENTARIO TRADUCTOLÓGICO DE UN TEXTO LITERARIO.** Ponderación (15 %). Nota mínima: (5/10). Período: a partir de la última clase hasta la fecha que establezca el calendario de exámenes. Contenido: El alumno llevará a cabo un comentario traductológico del texto traducido en la prueba anterior (SE2). Es obligatorio presentar el trabajo oralmente de forma presencial. **Revaluable en evaluación extraordinaria.**

**NOTA:** Para hacer la media, habrá que obtener una **puntuación mínima de 5/10** en cada una de las pruebas 4, 5 y 6.

**EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA**

Los estudiantes que no consigan superar la evaluación ordinaria con una calificacioón media igual o superior a 5 puntos, se podrán evaluar de las partes revaluables que no hayan superado en la convocatoria ordinaria (bien por haber suspendido, o bien por no haberse presentado). Las actividades evaluables aprobadas no se revaluarán. Para aprobar la asignatura en la convocatoria extraordinaria, la calificación media debera ser igual o superior a 5 puntos.

**CONVOCATORIA ADELANTADA**

En la convocatoria adelantada el método de evaluación será el mismo que se establece con caracter general en la convocatoria ordinaria.

**VII.B.- Evaluación del alumnado con dispensa académica de asistencia a clase**

La concesión de Dispensa Académica de Asistencia a Clase (DAAC) no implica que se quede automáticamente eximido de participar en las actividades de evaluación continua ni en las actividades formativas presenciales de asistencia obligatoria establecidas en la guía docente. Una vez concedida la dispensa, el alumnado deberá contactar con el docente, que podría proponerle las adaptaciones que considere convenientes, siempre que garanticen la adquisición y adecuada evaluación de los resultados de aprendizaje previstos. El alumnado deberá mantener a lo largo de curso una comunicación fluida con el docente para que este le proporcione información sobre las fechas en que se realizarán esas actividades formativas y de evaluación, en caso de que su programación no estuviese ya fijada y a disposición del alumnado en el momento de la concesión de la dispensa.

Asignatura con posibilidad de dispensa: Sí

**VII.C.- Revisión y reclamación de las actividades de evaluación**

Se realizará conforme al Reglamento de evaluación de los resultados de aprendizaje de la Universidad Rey Juan Carlos.

**VII.D.- Alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales**

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

Con el fin de garantizar la igualdad de oportunidades, la no discriminación, la accesibilidad universal y la mayor garantía de éxito académico, las adaptaciones curriculares para alumnado con discapacidad o con necesidades educativas especiales serán pautadas por la Unidad de Atención a Personas con Discapacidad, de acuerdo con la normativa que regula el servicio de Atención a Estudiantes con Discapacidad, aprobada por Consejo de Gobierno de la Universidad Rey Juan Carlos.
Para que esas adaptaciones puedan realizarse, será requisito la emisión de un informe de adaptaciones curriculares por parte de dicha Unidad, por lo que el alumnado con discapacidad o necesidades educativas especiales deberán contactar con este servicio para analizar conjuntamente las distintas opciones.

**VII.E.- Conducta académica, integridad y honestidad académica**

La Universidad Rey Juan Carlos está plenamente comprometida con los más altos estándares de integridad y honestidad académica, por lo que estudiar en la URJC supone asumir y suscribir los valores de integridad y la honestidad académica recogidos en el Código Ético de la Universidad.

Para acompañar este proceso, la Universidad dispone de la Normativa de Convivencia de la Universidad Rey Juan Carlos y de diferentes herramientas (antiplagio, supervisión) que ofrecen una garantía colectiva para el completo desarrollo de estos valores esenciales.

Las herramientas basadas en inteligencia artificial pueden mejorar la experiencia de aprendizaje, pero debe utilizarse de forma ética, legal, honesta y transparente. Por este motivo, deben seguirse las recomendaciones de uso adecuado indicadas por los docentes de la asignatura.

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

## VIII.-Recursos y materiales didácticos

**Bibliografía básica**

- GABRIELI, F. (1971), La Literatura árabe. Trad. de Rosa M. Pentimalli, Buenos Aires: Losada.
- MARTÍNEZ MONTÁVEZ, P. (1994), Introducción a la literatura árabe moderna. Granada: Universidad / CantArabia.
- RUBIERA MATA, M.J. (1999), La literatura árabe clásica: Desde la época pre-islámica al Imperio Otomano. Alicante: Universidad de Alicante.
- SOBH, M. (2002), Historia de la literatura árabe. Madrid: Cátedra.
- VERNET, J. (2002), Literatura árabe. Barcelona: El Acantilado.
- Boutakka, H. (2015), La evolución del nuevo cuento literario marroquí escrito en árabe. [en línea]. En: Revista Aljamía: Consejería de Educación en Marruecos; Embajada de Espanã, n. 26.
- Díaz García, A. B. (2015), La traducción de LIJ árabe-espanõl-árabe: estado de la cuestión, G. Bazzocchi, P. Capanaga, R. Tonin (eds.), Perspectivas multifacéticas en el universo de la literatura infantil y juvenil, mediAzioni 17, http://mediazioni.sitlec.unibo.it, ISSN 1974-4382.

**Bibliografía complementaria**

- ADONIS. (1997), Poesía y poética árabes. Trad. C. RUIZ BRAVO-VILLASANTE. Madrid: Ediciones del Oriente y del Mediterráneo.
- CORRIENTE CÓRDOBA, F. Y MONFERRER SALA, J.P. (2005). Las diez Mu'allaqat. Poesía y panorama de Arabia en vísperas del Islam. Trad. literal y completa de los diez poemas originales anotada y comentada en los aspectos literarios e históricos. Madrid: Hiperión.
- GARCÍA GÓMEZ, E. (1940), Poemas arábigoandaluces. Madrid: Espasa-Calpe, col. Austral.
- ____. (1952), La poesía arábigoandaluza. Breve síntesis histórica. Madrid.
- ____. (1974), Las jarchas romances de la serie árabe en su marco. Barcelona, Seix Barral. GARULO, T. Diwan de las poetisas de al-Andalus. Madrid: Poesía Hiperión, 1986.
- IBN HAZM DE CÓRDOBA, (1971), El Collar de la paloma. Versión de E. García Gómez. Madrid: Alianza Editorial.
- MARTÍNEZ MARTÍN, L. (1972), Antología de poesía árabe contemporánea. Madrid: Espasa Calpe.
- PÉRÈS, H. (1983), Esplendor de al-Andalus La poesía andaluza en árabe clásico en el siglo XI. Trad. de M. García Arenal. Madrid: Hiperión.
- Del Amo, M. (2010), La traducción al espanõl de la literatura marroquí escrita en árabe (1940-2009) [en línea]. En: MEAH, SECCIÓN ÁRABE-ISLAM, 59, pp. 239-257.
- Hernando de Larramendi, M., Coord. La traducción de literatura árabe contemporánea: antes y después de Naguib Mahfuz. Toledo, 2000.
- C. Giovanni, G. A. Victoria (2020), *Estudios interdisciplinares en traducción literaria y literatura comparada*. Comares.
- Radwan, Shaimaa, (2023), La transmisión de los elementos culturales en la traducción indirecta al español vía inglés de El Callejón de los Milagros de Naŷīb Maḥfūẓ. Algunas reflexiones traductológicas. Orkopata Revista de Lingüística, Literatura y Arte.
- El Hag Hassan El Dannanah, N. (2021), *El uso de arabismos en la traducción literaria del árabe al español: estudio de tres casos de narrativa contemporánea*. TRANS revista de traductología.
- Mami, T. (2020), *La traducción literaria entre la sujeción y la sedición del significado: el caso de la traducción del Quijote al árabe.* BradAmante Revista de letras.

## IX.-Profesorado

| | |
|---|---|
| **Nombre y apellidos** | RIM LABIDI DOGGUI |
| **Correo electrónico** | rim.labidi@urjc.es |
| **Departamento** | Estudios Históricos y Sociales, Lengua Española, Literatura, Filosofía Moral y Didácticas Específicas. |
| **Campus de impartición** | Móstoles |
| **Categoría** | Profesor/a Asociado/a |

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.

| | |
|---|---|
| **Responsable de asignatura** | No |
| **Horario de tutorías** | Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico |
| **Nº de Quinquenios** | 0 |
| **Nº de Sexenios** | 0 |
| **Nº de Sexenios de transferencia** | 0 |
| **Nº de evaluaciones positivas Docentia** | 0 |
| | |
| **Nombre y apellidos** | SAIF EL ISLAM BENABDENNOUR EL HAMZAOUI |
| **Correo electrónico** | saif.el@urjc.es |
| **Departamento** | Estudios Históricos y Sociales, Lengua Española, Literatura, Filosofía Moral y Didácticas Específicas. |
| **Campus de impartición** | Aranjuez |
| **Categoría** | Profesor/a Ayudante Doctor/a |
| **Titulación académica** | Doctor |
| **Responsable de asignatura** | Si |
| **Horario de tutorías** | Para consultar las tutorias póngase en contacto con el/la profesor/a a través de correo electrónico |
| **Nº de Quinquenios** | 0 |
| **Nº de Sexenios** | 0 |
| **Nº de Sexenios de transferencia** | 0 |
| **Nº de evaluaciones positivas Docentia** | 0 |
| | |

Q2803011B UNIVERSIDAD REY JUAN CARLOS
Fecha firma: 07/11/2026 09:46 | Hash: e5a692673c7ff0242a9986c7dd281f64.